

**PUBLIC SUPPLY AGREEMENT**

26 January 2021

No. 5ESF4-2

**PIRKIMO - PARDAVIMO SUTARTIS**

2021 m. sausio 26 d.

Nr. 5ESF4-2

Parties to Agreement:

**Name of Supplier:** LENA Foundation  
Company registration code: EIN 26-3784465  
Address: 5525 Central Ave Suite 100 Boulder CO 80301  
United States of America  
Phone. 303.545.9696  
Email: [info@lena.org](mailto:info@lena.org)

(hereinafter called as "Supplier")

And

**National Agency for Education**  
Company registration code 305238040  
K.Kalinausko st. 7  
LT- 03107 Vilnius  
LITHUANIA  
Tel. + 370 658 18504  
Email: [info@nsa.smm.lt](mailto:info@nsa.smm.lt)

(hereinafter called as "Purchaser")

WHERE IT IS MUTUALLY AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1. Object of the Agreement**

1.1. The Supplier undertakes to deliver the Purchaser with LENA Pro software for recording language and active speech of children with hearing impairments or cochlear implants: LENA Pro software, LENA clothing (2 pcs), LENA device (2 pcs), USB cable (2 pcs) and conduct online training needed to work with this equipment (hereinafter – the Supplies), the Purchaser undertakes to pay the price of the Supplies and trainings provided herein.

**Article 2. Price and Payments**

2.1. The price of the Supplies shall be: 9208 USD (7511,22 EUR) included US tax and shipping fee. The price shall be final and immutable.

2.2 Payment Procedure: An advance payment of \$ 9208 (EUR 7511,22) is required, which the Buyer pays within 7 business days of submitting the invoice via email: [kristina.ignataviciene@nsa.smm.lt](mailto:kristina.ignataviciene@nsa.smm.lt).

2.3. If the Supplies are subjected to customs duties or others tax in Lithuania, the Buyer undertakes to pay them.

2.4. All payments under the Agreement shall be made in

Sutarties šalys:

**Tiekėjo pavadinimas:** LENA Foundation  
Įmonės kodas: EIN 26-3784465  
Adresas: 5525 Central Ave Suite 100 Boulder CO 80301  
Jungtinės Amerikos valstijos  
Tel. Nr.: 303.545.9696  
El. paštas: [info@lena.org](mailto:info@lena.org)

(toliau vadinama „Pardavėjas“)

ir

**Nacionalinė švietimo agentūra**  
Įmonės kodas 305238040  
K.Kalinausko g.7  
LT- 03107 Vilnius  
LIETUVA  
Tel. + 370 658 18504  
El. paštas: [info@nsa.smm.lt](mailto:info@nsa.smm.lt)

(toliau vadinama „Pirkėjas“)

ŠIA SUTARTIMI ŠALYS SUSITARĖ:

**1 Straipsnis. Sutarties objektas**

1.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Pirkėjui programinę įrangą Lena Pro reikalingą klausos sutrikimų arba kochlearinius implantus turinčių vaikų aktyvios kalbos ir kalbėjimo registravimui, kurią sudaro LENA Pro programinė įranga, LENA įdėklai (2 vnt.), LENA rekorderiai (2 vnt.), USB kabelis (2 vnt.) bei pravesti nuotolinius mokymus dirbti su šia įranga (toliau – „Prekės“), o Pirkėjas įsipareigoja už Prekes sumokėti Sutartyje nurodytą Prekių kainą.

**2 Straipsnis. Prekių kaina ir atsiskaitymo tvarka**

2.1. Prekių kaina yra: 9208 dolerių (7511,22 EUR) įskaitant JAV mokesčius ir pristatymo išlaidas. Kaina yra galutinė ir nekintanti.

2.2. Apmokėjimo tvarka: numatytas išankstinis apmokėjimas 9208 dolerių (7511,22 EUR), kurį Pirkėjas apmoka per 7 darbo dienas po sąskaitos pateikimo el. paštu: [kristina.ignataviciene@nsa.smm.lt](mailto:kristina.ignataviciene@nsa.smm.lt).

2.3. Jeigu Prekėms bus taikomi muitų ar kiti mokesčiai Lietuvoje, Pirkėjas juos įsipareigoja sumokėti.

2.4. Atsiskaitymai pagal šią Sutartį turi būti atliekami

USD via bank transfer to the bank account of the Supplier: doleriais pavedimu į Pardavėjo banko sąskaitą:

### Article 3. Delivery of the Supplies

3.1. The Supplier undertakes to deliver the Supplies agreed upon in the Agreement to the Purchaser within 2 months after the payment of the goods/supplies in accordance with the procedure provided in clause 2.2 of the agreement.

3.2 The Supplier undertakes to deliver the Supplies to this address:

National Agency for Education  
K.Kalinausko st. 7  
LT- 03107 Vilnius  
LITHUANIA

### Article 4. Liability of the Parties

4.1. The Supplier undertakes to deliver Goods/supplies in good quality and full completion.

4.2. The Supplier shall properly implement other commitments, described in Agreement and other laws.

4.3. The Purchaser commits to pay the price specified in this Agreement.

4.4. The Purchaser undertakes to accept quality and full completion the Supplies fully in accordance with the Agreement. If received Supplies are of poor quality or incomplete assembly, The Purchaser may return the defective supplies.

### Article 5. Other Terms and Conditions

5.1. The Parties shall not be liable for failure to perform their contractual obligations set forth in the Agreement or for the undue performance thereof to the extent that such failure or undue performance is caused directly by *force majeure*, which is beyond the control of the party.

5.2. Any notice, demand, request and other correspondence between the Parties in accordance with the Agreement shall be made in writing and sent by email to the address of the respective Party indicated in the Agreement or to other addresses as exchanged by the Parties.

5.3. The substantive law of the State of Colorado USA shall govern the Agreement.

5.4. The Agreement shall come into force from the day of signing and shall remain in effect for 3 (three) months.

5.5. The Agreement can be changed or modified during the term only by the written agreement of the Parties.

5.6. The Agreement may be terminated;

### 3 Straipsnis. Prekių pristatymas

3.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti Prekes per 2 mėnesius po Prekių apmokėjimo Sutarties 2.2 punkte numatyta tvarka.

3.2. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti prekes šiu adresu:

Nacionalinė švietimo agentūra  
K.Kalinausko g. 7  
LT- 03107 Vilnius  
LIETUVA

### 4 Straipsnis. Šalių atsakomybė

4.1. Pardavėjas įsipareigoja pristatyti kokybiškas ir pilnos komplektacijos Prekes.

4.2. Pardavėjas turi tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose teisės aktuose.

4.3. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Sutartyje nurodytą kainą.

4.4. Pirkėjas įsipareigoja priimti kokybiškas ir pilnos komplektacijos Prekes. Jeigu pristatytos Prekės yra nekokybiškos arba nepilnos komplektacijos, Pirkėjas gali gražinti nekokybiškas prekes.

### 5 Straipsnis. Kitos sąlygos

5.1. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tokio nevykdymo ar netinkamo vykdymo tiesioginė priežastis buvo nenugalima jėga, kurios Šalis negalėjo kontroliuoti.

5.2. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti sudaryti raštu ir siunčiami el. paštu adresuotu atitinkamai Šaliai Sutartyje nurodytais adresais arba kitais adresais duotais Šalių viena kitai.

5.3. Šiai Sutarčiai taikoma JAV Kolorado Valstijos teisė.

5.4. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 3 (tris) mėn.

5.5. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos abiejų šalių rašytiniais susitarimais.

5.6. Sutartis gali būti nutraukta:

5.6.1. by mutual consent between the Parties;

5.6.2. on an initiative of the Supplier when Purchaser does not perform or perform one or more contractual obligations undue and within reasonable period given in written by Supplier fails to perform or remedy the performance. Written notice of termination shall be given to the Purchaser of 14 days in advance of the termination. The Agreement shall remain in force if contractual obligations are performed or performance has been remedied within the given period.

5.6.3. on an initiative of the Purchaser when Supplier doesn't perform or perform one or more contractual obligations undue and within reasonable period given in written by Supplier fails to perform or remedy the performance. Written notice of termination shall be given to the Supplier of 14 days in advance of the termination. The Agreement shall remain in force if contractual obligations are performed or performance has been remedied within the given period.

5.7. Upon the termination of the Agreement, The Purchaser returns to the Supplier all the delivered Supplies and The Supplier returns to the Purchaser the price paid for the Supplies.

5.8. The Parties agree to keep the Agreement confidential and to refrain from disclosing any information thereon to third parties except when otherwise required in the manner prescribed by law. This obligation shall survive the expiration or termination of the agreement.

5.9. Any dispute, disagreement or demand arising out of or in relation to the Agreement shall be resolved by negotiation. If the Parties fail to reach a settlement of dispute, disagreement or demand, such dispute, disagreement or demand within 30 (thirty) days such dispute shall be determined by arbitration in Denver, Colorado, USA, or if mutually agreed by the Parties and as available by remote video conference, before either one or three arbitrator(s), with the final number of arbitrators agreed to by the parties. The arbitration shall be administered by JAMS pursuant to its Comprehensive Arbitration Rules and Procedures pursuant to JAMS' Streamlined Arbitration Rules and Procedures. Judgment on the Award may be entered in any court having jurisdiction. This clause shall not preclude Parties from seeking provisional remedies in aid of arbitration from a court of appropriate jurisdiction.

5.10. The Agreement is made of two original copies in Lithuanian and English languages which have equal legal force, one copy is presented to each party (in both languages). In case of disagreement because of different interpretation of texts, the Agreement in English language shall be followed. This Agreement is implemented and interpreted in accordance with the law of the Lithuanian Republic.

5.11. The Supplier's employee, authorized for execution of The Agreement shall be: assistant controller

5.6.1. Šalių susitarimu;

5.6.2. Pardavėjo iniciatyva, kai Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo vieną ar daugiau prievolių, kylančių iš Sutarties, ir Tiekėjui raštu pareikalavus įvykdyti prievolę ar ištaisyti vykdymo trūkumus, per Tiekėjo nustatytą protingą terminą to nepadaro. Norėdamas nutraukti Sutartį Pardavėjas privalo raštu pranešti apie Sutarties nutraukimą Pirkėjui ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) dienų iki Sutarties nutraukimo. Jeigu Pirkėjas per nustatytą terminą įvykdo prievolę ar ištaiso prievolės vykdymo trūkumus, Sutartis galioja toliau;

5.6.3. Pirkėjo iniciatyva, jeigu Pardavėjas nevykdo ar netinkamai vykdo vieną ar daugiau prievolių, kylančių iš Sutarties, ir Pirkėjui raštu pareikalavus įvykdyti prievolę ar ištaisyti vykdymo trūkumus, per Pirkėjo nustatytą protingą terminą to nepadaro. Norėdamas nutraukti Sutartį Pirkėjas privalo raštu pranešti apie Sutarties nutraukimą Pardavėjui ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) dienų iki Sutarties nutraukimo. Jeigu Tiekėjas per nustatytą terminą įvykdo prievolę ar ištaiso prievolės vykdymo trūkumus, Sutartis galioja toliau.

5.7. Nutraukus Sutartį, Pirkėjas grąžina Pardavėjui visas gautas Prekes, o Pardavėjas grąžina Pirkėjui sumokėtą kainą.

5.8. Šalys sutinka laikyti šią Sutartį konfidencialia ir neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama įstatymų nustatyta tvarka. Šis įsipareigojimas galioja ir po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo.

5.9. Kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios sutarties ar su ja susijęs, turi būti sprendžiamas derybų keliu. Nepavykus ginčo, nesutarimo ar reikalavimo per 30 (trisdešimt) dienų išspręsti derybų keliu, toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas bus nagrinėjamas arbitražo Denveryje, Kolorado valstijoje, JAV, arba jeigu kartu nusprendžiama abiejų šalių, ir jeigu įmanomas abiems šalims nuotoline video konferencija, prieš vieną arba tris arbitrus, su galutiniu arbitrų skaičiumi, kurį nutarė abi šalys. Arbitražą turėtų administruoti JAMS pagal savo Išsamias Arbitražo Taisykles ir Procedūras pagal JAMS Supaprastintas Arbitražo Taisykles ir Procedūras. Sprendimas dėl apdovanojimo/nugalėtojo/sprendimo gali būti priimamas bet kuriame jurisdikcijai priklausančiame teisme. Ši sąlyga netrukdo Šalims ieškoti laikinų teisių gynimo būdų padedant arbitražui iš atitinkamos jurisdikcijos teismo .

5.10. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais originaliais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis po vieną kiekvienai šaliai (abiem kalbomis). Kilus nesutarimui dėl skirtingo tekstų aiškinimo, vadovaujamosi sutartimi anglų kalba. Sutartis vykdoma ir aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.

5.11. Pardavėjo darbuotojas, atsakingas už Sutarties vykdymą

5.12. The Purchaser's employee, authorized for execution of The Agreement shall be:

5.12. Pirkėjo darbuotojas, atsakingas už Sutarties vykdymą,

**Supplier**  
Dr. Stephen M. Hannon  
President and CEO

**Purchaser**  
Mrs. Rūta Krasauskienė  
Director of National Agency for Education

15 January 2021